

На правах рукописи



ЛЮ ХУЭЙ

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ
ВЕЖЛИВОСТИ В ТРАДИЦИОННОМ ОБЩЕНИИ И ОНЛАЙН-
КОММУНИКАЦИИ
(на материале русского и китайского языков)**

5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная
лингвистика

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Майкоп – 2024

Работа выполнена в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Кубанский государственный университет»

Научный руководитель: **Лучинская Елена Николаевна,**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Артаев Сергей Николаевич,**
доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры калмыцкого языка,
монголистики и алтаистики
ФГБОУ ВО «Калмыцкий государственный
университет им. Б.Б. Городовикова»;

Федотова Татьяна Васильевна,
доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры русского языка и речевой
коммуникации ФГБОУ ВО «Кубанский
государственный аграрный университет им. И.Т.
Трубилина»

Ведущая организация: **ФГАОУ ВО «Северо-Кавказский федеральный
университет» (г. Ставрополь)**

Защита состоится «06» февраля 2025 г. в 13.00 часов на заседании диссертационного совета по филологическим наукам 24.2.267.03 при ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет» по адресу: 385000, Республика Адыгея, г. Майкоп, ул. Первомайская, 208, конференц-зал.

С текстом диссертации можно ознакомиться в научной библиотеке им. Д. А. Ашхамафа ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет» по адресу: 385000, Республика Адыгея, г. Майкоп, ул. Пионерская, 260, а также на сайте университета: <https://adygnet.ru/nauka/aspirantura-doktorantura-dissertatsionnye-sovety/dissertation/6534/>

Автореферат разослан « » _____ 202__ г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук, доцент



Е.А. Богданова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

В настоящее время проблема достижения успешной межкультурной коммуникации вызывает устойчивый интерес отечественных и зарубежных лингвистов. Особая роль в общении принадлежит категории вежливости, описанию которой посвящена обширная литература. При этом многие вопросы, касающиеся способов и средств реализации вежливости, освещены в недостаточной степени. Кроме того, имеющиеся в науке научные исследования на материале русского и китайского языков описывают разные аспекты категории вежливости. В связи с интенсивными международными контактами России и Китая сегодня как никогда актуальны исследования проблем взаимодействия языка и культуры. Все эти факторы способствуют активизации сопоставительных исследований в российской и зарубежной лингвистике (китаистике), посвященных выявлению универсального и национально-специфического в речевом этикете носителей русского и китайского языков. Используемые в целях вежливости этикетные формулы считаются важнейшими регуляторами речевого поведения людей разных национальностей.

Актуальность диссертационного исследования определяется необходимостью выявления национально-культурной специфики реализации коммуникативно-прагматической категории вежливости в русском и китайском языках, изучения вербальных и невербальных средств речевого этикета, а также разработки учебно-методических рекомендаций для обучения китайских учащихся русскому этикету в онлайн-коммуникации, что представляет интерес для современной теоретической лингвистики, межкультурной коммуникации, когнитивистики, дискурсологии, лингвопрагматики речевого общения.

Категория вежливости в диссертации рассматривается на базе сопоставительного изучения традиционных русских и китайских формул речевого этикета в художественном и кино- дискурсах и модифицированных этикетных формул в современном устном употреблении, в общении в социальных сетях и сети Интернет. Речевой этикет отличается несомненной национально-культурной спецификой, связанной с обычаями, нравами, эстетическими вкусами народов. Незнание этих правил может повлечь конфликтные ситуации в общении носителей русского и китайского языка. Лингвокультурный анализ категории вежливости в русском и китайском речевом этикете является актуальным, поскольку, несмотря на разноаспектный и многоплановый характер исследований, недостаточно работ, рассматривающих современное состояние вопроса с учетом новых платформ для общения в сети Интернет, или социальных сетях.

Объектом исследования являются вербальные и невербальные способы выражения вежливости в письменном и устном общении, включая онлайн-коммуникацию в русском и китайском языках.

Предметом исследования выступают лингвокультурные особенности репрезентации вежливости в русском и китайском письменном и устном общении, включая онлайн-коммуникацию на современном этапе.

Степень разработанности темы исследования. Проблема вежливости представлена в научных трудах российских и зарубежных исследователей. Вежливость рассматривается в различных аспектах:

– *социологический и философский* аспекты рассматриваются в трудах Э. Гоффмана (Goffman, 1994), Н. Элиаса (Elias, 1977), В. Шенкера (Schenker, 1978), в работах китайских исследователей Сюя Шэнхуана (1992), Шу Динфана, Вана Хуна (1998), Чжоу Чжитинг (2021), Гу Юэго (1992), Ли Минлань, Лю Чуаньцзян (2013), Се Чаоцюнь, Линь Даджин (2006);

– *социально-нормативный* аспект вежливости отражен в трудах В.Е. Гольдина (Гольдин, 1983), Н.И. Формановской (Формановская, 1987, 1989), Е.А. Земской (Земская, 1994), Э.Я. Соловьева (Соловьев, 2003), О.Ю. Поляковой (Полякова, 2002), И.А. Стернина (1996), Чу Тяньге (2020), Ву Чифан (2014), Ма Чи (2024), Ю Хайян (2023);

– *лингвокультурный* аспект коммуникативного поведения и изучения национальных особенностей речевого общения проводятся китайским исследователем Би Дживаном (Би Дживан, 1996), Шабаном А.К., Хомутовой Т.Н. (2019), Сяо Вэйхуань (2019), Инь Хунсюэ (2019), Хоу Пэйбэй (2023), Чжан Цун (2016), Лян Чжэ (2010), Го Сяоминь (2018), Цао Сяоминь (2018), Г.А. Бaeвой (2023), А.А. Дадьяном (2023);

– *психолингвистический* аспект вежливости освещаются в работах П. Браун и С. Левинсона (Brown, Levinson, 1987), Т.В. Лариной (Ларина, 2003, 2009), Л.А. Азнабаевой (Азнабаева, 1998, 2005), Тан Вэньцин, Чэнь Хун, Ян Синго (2009), Ли Итин (2014), Лу Синьин (2013), Ло Дицзян, Лю Хунсин (2008), Ван Юсянь (1995) и др.;

– *лингвистический* аспект описан в трудах Н.И. Формановской (1978), А.Г. Акишиной (1978), Г.В. Беляевой, Т.Н. Соколовой (2003), Ге Яньян (2019), Лю Сяоянь, Чжан Юйчжу (1997), Чжу Ваньцзинь (1990), Хуан Хэ (2012).;

– *лексикографический* аспект вежливости репрезентирован в справочной литературе Н.Н. Романова (2009), А.В. Филиппов (2009), Нью Джушенг (1990), Люй Хуэй (2005), Линь Цзиньфэн (2013), Ву Тиепей (1982) и др.;

– лингводидактический аспект учитывает описание национальных особенностей вербальной коммуникации в трудах Чэнь Хайян (2024), Люй Сяофэн (2017), Сяо Шоутэн (2015), Сюй Линьцяо (2015), Ли Сумин (2013), Го Цяои (2011), Луо Лили (2008), Ду Цзюнь (2008), Чжан Иньдань (2023), Линь Сяофэн (2022), Таня Юньнань (2021), Ян Тин (2021), Су Цянь (2020), Лу Цзиньги (2019).

Целью диссертационной работы является многоаспектное исследование лингвокультурной специфики выражения вежливости в русской и китайской письменной и устной (включая онлайн) коммуникации на современном этапе.

В соответствии с поставленной целью в диссертации ставятся следующие **задачи**:

– представить теоретические основания изучения вежливости как коммуникативной категории в современной русской и китайской лингвистике;

– выявить культурно-специфические особенности репрезентации вежливости в речевом общении русских и китайцев на основе сопоставительного лингвистического анализа;

– описать языковые особенности формул русского и китайского речевого этикета на материале разножанровых дискурсов (устного общения, художественного дискурса, кинодискурса, Интернет-общения);

– на основании результатов сопоставительного изучения способов проявления вежливости в русской и китайской лингвокультурах, разработать учебно-методические рекомендации, способствующие освоению правил русского речевого этикета в онлайн-общении.

Рабочей гипотезой является предположение о том, что *вербальные и невербальные средства выражения вежливости в русском и китайском языках репрезентируют общекультурные и национальные особенности в реализации речевого этикета в онлайн (устной и письменной) коммуникации.*

Методы исследования. Выбор методов исследования обусловлен спецификой материала, целями и задачами. Метод лингвистического наблюдения и описания языковых фактов применялся для сравнительного изучения современных этикетных формул в русском и китайском языках в устном общении и онлайн-коммуникации; сопоставительный метод для определения универсального и национального в русской и китайской лингвокультурах.

Материалом послужили 1082 текста Интернет-ресурсов и 876 записей устной речи, 968 диалогов из современных русских и китайских художественных фильмов и телесериалов. Всего проанализировано 2926 текстов (в том числе примеры, собранные с помощью российских студентов, занимающихся по магистерской программе «Русский язык как иностранный», и китайских студентов, изучающих русский язык в вузах КНР). В качестве материала автор анализировала тексты с различных интернет-ресурсов, таких как ВК (<https://vk.com>), Телеграм (<https://web.telegram.org>), Weibo (<https://m.weibo.cn>), Douyin (<https://www.douyin.com>) и др.; фрагменты из художественных произведений: "Анна Каренина" (Толстой, Л.Н.), "Отцы и дети" (Тургенев, И. С.), "Дядя Ваня" (Чехов, А.П.), "Жизнь" (Юй Х.), "Сон в красном тереме" (Цао С.) и др., а также фрагменты из кинофильмов и телесериалов: "Москва слезам не верит" (реж. Меньшов В.В.), "Брат" (реж. Балабанов А.О.), "Операция «Ы» и другие приключения Шурика" (реж. Гайдай Л.И.), "Предел" (реж. Лю Г.), "Второй раз прекрасен" (реж. Чэнь М.) и т.д.

Теоретическая значимость данной работы определяется тем, что ее положения вносят вклад в разработку теории коммуникации, речевого этикета, теории дискурса, теоретической и сравнительно-сопоставительной лингвистики. Особая важность исследования состоит в сопоставительном изучении способов реализации вежливости в русском и китайском языках и лингвокультурах, способствующих достижению успешной межкультурной коммуникации. Важное значение имеет разработка учебно-методических рекомендаций для

объяснения варьирования русских и китайских сетевых языков в процессе обучения китайских учащихся.

Практическая ценность работы заключается в том, что результаты диссертационного исследования можно применить в преподавании дисциплин по теории языка, риторике, межкультурной коммуникации, лингвопрагматике, а также для создания учебно-методических пособий и разработок по обучению китайских учащихся русскому речевому этикету в устном общении и онлайн-коммуникации.

Научная новизна заключается в том, что впервые на основе изучения традиционных формул речевого этикета дается сравнительное описание речевых формул, используемых в Интернет-коммуникации, выявляющие общие черты и различия в реализации категории вежливости; на основе анализа подачи материала о вежливости в российских и китайских учебниках разработаны методические рекомендации, направленные на достижение успешной российско-китайской коммуникации в онлайн-коммуникации; проведен сравнительный анализ не только традиционных оффлайновых невербальных способов общения, но и онлайн-способов, отражающих национально-культурные особенности русской и китайской лингвокультуры.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. В русской и китайской лингвокультурах вежливость понимается как знак уважения и залог успешной коммуникации, при этом эта универсальная коммуникативная категория обладает отличительными признаками: в русской культуре вежливость соотносится с моралью коммуниканта; в китайской традиции вежливость обусловлена социальными установками и лингвопрагматикой речевого общения с учетом индивидуального проявления. В русском речевом поведении отмечается стремление к сокращению дистанции между коммуникантами и проявлению эмоциональности; носители китайской культуры, известные своей сдержанностью и скромностью, соблюдают дистанцию в процессе общения. Расхождения в русском и китайском речевом этикете проявляются в несовпадении речевых формул в конкретных ситуациях.

2. В русскоязычных и китайскоязычных классических художественных произведениях и кинодискурсе зафиксированы традиционные формулы речевого этикета, имеющие стилистическую окраску и полноту. Однако в современном устном общении, особенно в *онлайн-коммуникации* наблюдается их модификация: частотны сленговые формулы в Интернет-общении, создающие особенный стиль, отличающийся от общепринятого. В современной речи и в онлайн-общении популярно использование гетерографов, аббревиатур, звукоподражательных слов, знаков препинания, заглавных буквы и смайлов (универсальные системы смайлов ASCII, комоди).

3. В устном общении и онлайн-общении (мгновенном и интерактивном) в русском и китайском языках используются сокращенные формулы речевого этикета или невербальные способы выражения вежливости. В китайском языке формулы речевого этикета в *устном* общении при обращении отражают территориальный диалект. В *онлайн-общении* китайские коммуниканты

используют этикетные формулы с включением звукоподражательной лексики, мемов для передачи невербальных сообщений и интонации. Формулы вежливости различаются в зависимости от возраста и пола коммуникантов.

4. Большое влияние на использование формул речевого этикета в современной китайской и русской разговорной речи оказывают иностранные (английский, французский, корейский и японский) языки. В русском языке отмечены комбинированные формы кириллического и английского алфавитов; в китайском языке – комбинированные формы китайского и английского алфавитов; корейский и японский языки влияют на китайский Интернет-сленг в определенных форумах. Ввиду отсутствия в русской и китайской учебной литературе материала об использовании норм этикета в *устном общении и онлайн-коммуникации* необходимо восполнить данный пробел с учетом актуальной и важной сферы коммуникации и использовать учебно-методические рекомендации.

Апробация работы. Основные положения данной выпускной квалификационной работы были обсуждены на Всероссийской очной научно-практической конференции «Когнитивно-дискурсивное пространство в современном гуманитарном знании» (Краснодар, 2021), а также на межвузовской научной конференции филологического факультета «Актуальные вопросы современной филологии: теория, практика, перспективы развития» в Кубанском государственном университете (Краснодар, 2021); V Международной научно-практической очно-заочной конференции (Краснодар, 2020); VIII Международной научной конференции «Континуальность и дискретность в языке и речи» (памяти доктора филологических наук, профессора А.Г. Лыкова) в г. Краснодаре (2021); Международная научно-практическая конференция «Общая и русская фразеология: из прошлого в будущее», посвященная памяти доктора филологических наук, профессора Валентина Ильича Зимина (Москва, 2022); Международной научно-практической конференции «Диалог языков и культур: опыт, инновации, перспективы» (Краснодар, 2021); Всероссийской научной конференции с международным участием «Русский язык в современном научном и образовательном пространстве» (Москва, 2023); IX Международной научно-практической конференции «Актуальные вопросы современной филологии: теория, практика, перспективы развития» (Краснодар, 2024); Международной студенческой проектной сессии «Информационно-коммуникативная культура специалиста в цифровую эпоху» (Москва, 2024).

Основные положения исследования отражены в 11 научных публикациях, четыре из которых представлены в журналах, рекомендованных ВАК РФ.

Структура диссертации обусловлена целью и задачами исследования. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы, включающего труды отечественных и зарубежных авторов. Объем исследования составляет 191 с., библиографический список включает 252 наименования.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** определяются объект и предмет исследования; обосновывается актуальность темы, ее научная новизна; формулируются цель и основные задачи; излагается его научная новизна; положения, выносимые на защиту; обозначается теоретическая и практическая значимость диссертации; указываются методы и материал исследования; представлена апробация научных выводов; описывается структура работы.

В **первой** главе диссертации «**Теоретические основания исследования категории вежливости**» рассматриваются основные понятия лингвистической теории коммуникации, описываются коммуникативные стратегии в лингвопрагматике речевого этикета, раскрывается содержание понятий вежливость, речевой этикет, описываются этнокультурные особенности проявления вежливости в русской и китайской лингвокультурах.

В *параграфе 1.1* исследуются понятие и статус вежливости в рамках лингвистического подхода. Вежливость считается одной из универсальных категорий в русской и китайской лингвокультурах, однако в каждой лингвокультуре она репрезентируется специфично. Владение правилами вежливости, обусловленными культурными традициями, способствует успешной межкультурной и межличностной коммуникацией. Трудности в общении представителей разных народов обусловлены не столько языковыми, сколько культурными различиями, и они связаны с коммуникативными категориями и особенностями их проявления. Понятие категории вежливости не имеет однозначного определения, потому что положение ее в культуре не определено. В связи с этим понятие вежливости в современных научных изысканиях трактуется по-разному и в России, и в КНР.

Согласно В.А. Кондрашову, вежливость – это моральное свойство человека, она характеризует его поступки, поведение и отношение к коммуникантам (Кондрашов, 1999, с.130). Вежливость понимается как нравственное свойство человека, а уважение к людям представляется обычной нормой поведения (Кобозева, 2003, с.288). Е.Ю. Шенберг считает вежливость важным компонентом речевого акта, для реализации которого нужен выбор обусловленных речевых средств (Шенберг, 2013, с.126).

Понятие вежливости изучается в различных научных направлениях: этики, лингвистики, лингвокультурологии, прагмалингвистики и др. В каждом научном направлении раскрываются различные семы понятия вежливости, обусловленного обществом в процессе культурного развития народа. В структуру понятия «вежливость» ученые включают такие элементы, как уважение, тактичность, нравственность, культура поведения. В любой культуре вежливость обозначает уважительное и внимательное отношение к людям, учтивость, доброжелательность и эстетику в обращении с ними (Кондрашов, 1999, с.130).

С категорией вежливости связано понятие «вербальная этика», которая находит отражение в речевом этикете, в обращении с людьми разного возраста,

пола, положения в обществе. Реализация вежливости предполагает отражение в ней лингвокультурной специфики. Специфика коммуникативного поведения обусловлена устойчивыми традициями и привычками этноса, которые определяют выбор коммуникативных стратегий и средств коммуникации (как вербальных, так и невербальных) (Ларина, 2009, с.20).

В науке описаны различные типы вежливости в зависимости от условий человеческого общения, ситуации, степени близости участников коммуникации и таких факторов, как время и пространство, деятельность и пр. В русской культуре доминирует моральный аспект вежливости. Основной причиной расхождений в коммуникативном поведении носителей разных языков являются именно их культурные отличия. Х. Спенсер указывает на следующие причины расхождений: 1) разницу в восприятии этикетных норм; 2) различие социопрагматических факторов; 3) прагмалингвистические привычки (выбор стратегий и языковых средств и применение их в ситуации) 4) несходство ключевых культурных ценностей (Спенсер-Оути, 2008, с.43).

В *параграфе 1.2* рассматриваются коммуникативные стратегии для реализации вежливости в речевом этикете. Дж. Лич, П. Браун, С. Левинсон и др. понимают вежливость как коммуникативное явление, для которого характерен набор речевых формул, как вербальных, так и невербальных (Власян, 2011).

Категория вежливости в диссертации рассматривается на примере формул речевого этикета, определяющего правила поведения коммуникантов. Рассматриваются способы реализации этикета в определенных речевых актах (приветствия, прощания, благодарности, извинения). Доказано, что этикет обусловлен моральными установками общества: учтивости, доброжелательности, любезности, приветливости, которые регламентируют иерархию возрастных, статусных, половых несходств людей. Этикет является важным критерием участия человека в общественной деятельности, символом человеческой цивилизации. «Современный китайский словарь», изданный в 1996 году, дает такое толкование слова «этикет» – это «выражение скромности и уважения в речевых действиях» (СКС, 1996).

Этикет охватывает «набор вербальных и невербальных внешних кодексов поведения в межличностном общении» (Словарь по этикетам, 1975). Рассмотрим схему речевого этикета:



В реализации этикета важно использование языковых и невербальных систем знаков: жестов, мимики, а в Интернет-общении – графических знаков.

Этикет регламентирует поведение человека в общественных местах и общение членов одного языкового коллектива. Категория вежливости шире понятия этикета, это важная функция поддержания дружеских и гармоничных отношений между людьми и поддержания нормального функционирования человеческого общества; невозможно представить общество без правил вежливости. Этикет демонстрирует отношение к коммуниканту во время общения, его оценку и самооценку. Любое общение должно осуществляться согласно установленным нормам, их языковое выражение служит для гармоничного общения с другими людьми, поддержания хороших отношений. Правильный выбор языковых средств и реальная связь с партнерами определяют успех всего процесса общения. В правилах этикета предварительно предусматриваются ситуации и даются готовые модели определенных действий и речевых формул (Кобозева, 2003, с.288).

Принцип кооперации / некооперации базируется на соблюдении или несоблюдении правил коммуникации (Г.П. Грайс [Grice 1975], Дж. Лич [Leech 1983; Гордон, Лакофф 1985, Демьянков 1982, Ыйм 1985 и др.]. Коммуникативные стратегии – это часть коммуникативной компетенции, и данный постулат расширяет понятие коммуникативной стратегии и способствует дальнейшему пониманию природы лингвистической и коммуникативной компетенции (Эллис, 1984, с.39).

Российские ученые О.С. Иссерс (Иссерс, 2002), И.В. Труфанова (Труфанова, 2002) и др. понимают коммуникативную стратегию как серию речевых актов. Необходимым компонентом коммуникативной

стратегии является целеполагание (Матвеева, 1995). Коммуникативная стратегия реализуется в последовательных действиях между волей говорящего, конкретным коммуникативным актом и выбором языковых средств (Макаров, 2003, с.137). Подобной точки зрения придерживается Е.В. Ключев, который рассматривает коммуникативные стратегии как теоретические ходы, направленные на достижение коммуникативных целей, которые заранее планируются говорящим и реализуются в коммуникативном акте (Ключев, 2002, с.18).

В китайской лингвистике ряд ученых рассматривает коммуникативные стратегии в рамках прагмалингвистики. Китайский ученый Дай Маньчунь, один из первых исследователей коммуникативных стратегий в Китае, в своей статье "Предварительное исследование коммуникативных стратегий для изучающих второй язык" (1982) определяет коммуникативные стратегии как вид навыков, или усилия, прилагаемые для достижения цели общения при возникновении коммуникативных трудностей" (Дай Маньчунь, 1992, с.10).

Гао Ихун в работе "Связь между языковой и прагматической компетенцией" отмечает, что коммуникативные стратегии – это сознательные средства для устранения недостатка спонтанного выражения и препятствий для передачи коммуникативных намерений, и они являются проявлением коммуникативной компетенции. Он считает, что наблюдение и анализ коммуникативных стратегий способствует пониманию коммуникативной компетенции обучающегося" (Гао Ихун, 1992, с.1).

Дай Вейдонг и Лю Сюнь понимают коммуникативные стратегии как навыки, используемые для преодоления коммуникативных барьеров в ситуациях непонимания из-за ограниченности языковых ресурсов (Дай Вейдонг, 1994, с.31), (Лю Сюнь, 2000, с.189). По мнению Чжоу Сяобина (2004), коммуникативные стратегии – это ментальные планы, отражающие часть коммуникативной компетенции коммуниканта, также это потенциальные сознательные действия (Чжоу Сяобин, 2009, с.218). Концепции коммуникативных стратегий Лю Сюня и Чжоу Сяобина более полно объясняют характеристики коммуникативных стратегий, начиная с «двунаправленности», «коммуникативности» и «сознательности». В китайской лингвистике известны немногочисленные сопоставительные исследования, проведенные на материале художественной литературы и делового общения (см. работы Инь Хуньсюэ, 2017, Лю Чуньцзин, 2004).

Как можно заметить, ученые в мире по-разному определяют коммуникативные стратегии, но есть два общих момента: во-первых, они ориентированы на решение проблем, что означает, что коммуникант сталкивается с трудностями и проблемами в общении и обмене мнениями с другими людьми или в выражении своих идей. Во-вторых, это сознательное или целенаправленное использование коммуникативных стратегий для решения проблем выражения и обеспечения эффективной коммуникации или выражения. Проведя эксперимент, Гао Ихун пришел к выводу, что существует пять стратегий: выбор фокуса, контекстуализация, смещение перспективы,

предоставление информации о языковых формах, повторение и ожидание. Первые четыре стратегии являются позитивными, а последняя – негативной (Гао Ихун, 1992, с.3). В целом коммуникативные стратегии можно охарактеризовать как приемы, возникающие из-за языковых барьеров в конкретном языковом контексте в процессе общения, которые могут сознательно использоваться обоими коммуникантами для достижения коммуникативных целей. В процессе общения коммуниканты выбирают различные коммуникативные стратегии в зависимости от различных коммуникативных сценариев. Существует множество факторов, обуславливающих использование коммуникативных стратегий: а) уровень владения языком, б) учебная среда и коммуникативные задачи, в) личность учащегося и так далее.

В параграфе 1.3 описывается этнокультурная специфика выражения вежливости в русской и китайской лингвокультурах. Существует множество факторов, влияющих на выбор коммуникативных стратегий, таких как когнитивный стиль, отношение учащихся к обучению, культурный фон, возраст, пол, родной язык, интересы и т.д. Н.И. Формановская различает этикетные правила по типу социума (военный, дипломатический, придворный этикет), по сфере употребления (светский и деловой этикет), по ситуации общения (гостевой этикет, этикет телефонных разговоров, этикет представления и знакомства) и т.д. Этикет характеризуется ритуальностью, стереотипностью, автоматизированностью и условностью (Формановская, 1898, с.28),

В.И. Карасик отмечает особую прагматичность этикета: учет ситуации общения, а именно ее официальность / неофициальность, значимость действий, совершаемых субъектом, тип участников ситуации, их статус, указывающий их права и обязанности в разговоре, личные отношения (Карасик, 1991, с.120). При выборе этикетной формулы, используемой в разных языковых группах, следует помнить, что возрастной уровень может быть более важным, чем пол, или социальный, административный уровень. Формулы речевого этикета реализуются в разных типичных ситуациях и в условиях, которые помогают поддерживать общение, таких как *комплименты*, и т.д. Например:

赵辛楣专家审定似的说：“回答得好！你为什么不做篇文章？”。“薇蕾在《沪报》上发表的外国通讯里，就把我这一段话记载进去，赵先生没看见么？”沈先生稍微失望地问。沈太太扭身子向丈夫做个挥手姿势，娇笑道：“提我那东西干吗？有谁会注意到！”辛楣忙说：“看见，看见！佩服得很。想起来了……”苏小姐道：“……题目很容易记的：《给祖国姊妹们的几封信》，前面还有大字标题，好像是：《亚洲碧血中之欧洲青岛》，沈太太，我没记错罢？”辛楣拍大腿道：“对，对，对！《给祖国姊妹们的几封信》，《亚洲碧血中之欧洲青岛》，题目美丽极了！文纨，你记性真好！”沈太太道：“这种见不得人的东西都亏你记得。无怪认识的人都推你是天才。”苏小姐道：“好东西不用你去记，它自会留下很深的印象。”

Перевод: Чжао Синьфан сказал, как эксперт: «Хороший ответ! Почему бы вам не написать статью?». «Вэй Лэй опубликовал в шанхайской газете в иностранном бюллетене этот параграф моей речи, господин Чжао его не

видел?», – спросил слегка разочарованный господин Шэнь. Госпожа Шен повернулась к мужу, махнула рукой и рассмеялась: «Зачем напоминать о моей статье? Кто бы заметил!». Синь Мэй деловито ответила: «Видел, видел! Я очень восхищен. Я вспомнил ...». Мисс Су сказала: «Название очень легко запомнить: «Несколько писем сестрам на родину», перед названием большими буквами, кажется, было: «Азиатская голубая кровь в европейском Циндао», госпожа Шэнь, я не ошибаюсь?». Синь Мэй похлопал себя по бедрам и сказал: «Да, да, да! Несколько писем сестрам на родину», «Азиатская голубая кровь в европейском Циндао», красивые названия! Вэньчжуан, у тебя хорошая память!». Госпожа Шэнь ответила: «Такие вещи ты еще хорошо помнишь. Неудивительно, что все знакомые считают тебя гением». Мисс Су ответила: «Хорошие вещи не нужно запоминать, они сами оставят глубокое впечатление».

В отрывке из художественного произведения приводится пример обмена комплиментами. Господин Шен опечален тем, что никто не прочитал статью его жены. Своевременная похвала Чжо спасла разговор, хотя он ее и не читал. Мисс Су узнала об этом и тут же напоминала Чжо о статье. Чжао выразил свою благодарность Су комплиментом и избежал неудачного общения из-за продолжения расспросов миссис Шен. Взаимные комплименты от госпожи Шен и мисс Су поддержали продолжение общения.

Подобные способы выражения комплимента существуют и в русском языке:

«–У вас, Трама, такой хороший мозг, и, право, жаль, что вы – идеалист...

–Благодарю за цветы и комплимент. Вы сказали – жаль?

–Да! Вы, в сущности, поэт, и вам надо учиться, чтобы стать дельным инженером...

Трама, тихонько смеясь, обнажая белые зубы, говорил:

–О, это верно! Инженер – поэт, я убедился в этом, работая с вами...

–Вы – любезный человек...

Старуха похвалила Траму два раз, поддерживая диалог» (Горький, 1913, с.65.).

Этикет включает комплекс речевых формул и норм поведения, принятые национальным языковым сообществом. Формулы вербального и невербального этикета неразрывно связаны с культурой людей, которые их используют. Проявление вежливости является обязательным компонентом поведения в русской, и китайской культурах, регулирующим речевую деятельность коммуникантов. Различия в соблюдении речевого этикета объясняются культурными, или национальными реалиями, касающимися сохранения нравственных ценностей, правилах поведения, этикетных правил. Это приводит к тому, что этикет реализуется с помощью особых средств выражения в разных культурных традициях. Принципы соблюдения вежливости в речевом поведении сложились и закрепились в процессе длительного исторического развития культурных традиций. Закономерным фактом можно считать существенные различия этикетных представлений в русской культуре и культуре Китая, что

обуславливает необходимость изучения таких фактов с целью предупреждения ошибок в межкультурном общении.

При анализе русских и китайских формул речевого этикета следует учитывать особенности традиционного поведения людей. В разных исследованиях подчеркивается, что семантика смирения является неотъемлемой частью китайского этикета, а в русской культуре в виду более демократичного и свободного образа жизни присуще четкое разграничение правил поведения в официальном и неофициальном общении. Эти характеристики отражены в формулах этикета китайского и русского языков, подчеркивая разные культурные особенности.

Способ выражения вежливости в разных языках зависит от исторических особенностей и социальной структуры языкового общества, а также от закрепившихся моделей социального поведения. Поэтому краткое описание историко-культурного фона позволит определить специфику проявления вежливости и речевого этикета в русской и китайской лингвокультурах.

В России отношения регулируются определенными социальными нормами. Правила вежливости и нормы поведения зафиксированы в «Домострое» в XV- XVI вв. В Петровскую эпоху правила этикета излагались в книге «Юности честное зерцало, или Показание к житейскому обхождению» (1718 гг.). С течением времени изменился и этикет поведения при дворе. В советский период постепенно совершенствовались формы этикета. В современном общении в России характерны ориентация на партнеров по общению и сокращение дистанции. Эксперты считают, что в целом для современной русской культуры характерна стратегия гармонии, а в речевом этикете люди стремятся использовать нейтральный речевой этикет.

Понятия вежливости и этикета в Китае также связаны с историей страны, которая считается носителем богатого культурного содержания с древних времен до наших дней. Вежливость является в КНР важным признаком развитого общества. «Китай славится своей нежностью и вежливостью» (Риччи, 1983, с. 181).

В китайском речевом поведении считается вежливым здороваться каждый раз, когда видишь собеседника согласно главному принципу *li tao* (от кит.яз. «вежливое поведение»). Концепция вежливости принадлежит Конфуцию, и она относится к социальной иерархии в династии Чжоу (1100 г. до н. э.), которую Конфуций считал идеальной моделью для любого общества. Понятие «Li» в значении «вежливость» и «скромность» зафиксировано в книге «Ли Цзи».

В современной китайской философии принцип «li tao» также включает и другие понятия: норму, самодисциплину, общность, непрерывность и изменчивость. Основными характеристиками вежливости сегодня в Китае считается самоуничижение и возвеличивание партнера как проявление скромности. Это принцип отражает коллективное выражение ценностей китайского мировоззрения: китайцы стремятся к гармонии, стараются сводить к минимуму разногласия с партнером. В китайской культуре понятие вежливости очень специфично по сравнению с европейской. Согласно Ван Ичэн, вежливый

человек понимает моральные и церемониальные нормы, он умеет определять свое место в социальной иерархии и соответствует социальным нормам своей группы (Ван Ичэн, 2011, с.169). Вследствие этого принципа китайская вежливость понимается в рамках коллективистской культуры, в которой важно сохранение социальной дистанции, что отражается и в формулах речевого этикета.

Вторая глава «**Вербальные и невербальные способы речевого общения в русской и китайской лингвокультурах**» включает разделы, посвященные сопоставительной характеристике русскоязычных и китайскоязычных вербальных и невербальных способов выражения вежливости, в отдельных разделах рассматриваются формулы приветствия, прощания, извинения и благодарности, а также анализируются устойчивые выражения с семантикой вежливости.

В *параграфе 2.1* рассматриваются вербальные способы выражения вежливости. Данное исследование посвящено сопоставительному изучению функционирования современных явлений в русском и китайском речевом этикете.

В *разделах 2.1.1 – 2.1.4* описываются этикетные формулы в области приветствия, прощания, извинения, благодарности, обращения в современном устном употреблении и в сети Интернет. Необходимость этого ракурса определяется изменчивостью этикетных формул и их модификацией в интернет-форумах (см.табл.1).

Табл.1

	Русский язык	Китайский язык
Приветствие	Здравствуйте / привет	你去哪 (Ты куда?) 吃了 (Поел?) 去上班 (На работу?)
Прощание	До свидания / Пока	我走了 (Пошел я)
Пожелание	С легким паром! Приятного аппетита! Будьте здоровы!	- (аналога нет) - (аналога нет) - (аналога нет)
Комплимент	Про внешность: Вы такая красивая! Вы элегантно выглядите.	Про состояние тела: 您儿子胖乎乎的 (Пер.: Какой толстый сын ваш!) 您身体真好 (Пер.: У вас такое хорошее здоровье!)
Благодарность	Чаще	Реже
Обращение	Владимир Иванович Вова Мужчина	叔叔 (Дядя) 叔叔 (Дядя) 叔叔 (Дядя)
Онлайн-общение	система ASCII, смайлик	Комоди, смайлик

В параграфе 2.1.1 рассматривается роль устойчивых выражений с семантикой вежливости, используемые в речевом этикете. В русском языке есть

выражение «тёплое слово и в мороз согревает». Его эквивалентом в китайском языке можно считать выражение 良言一句三冬暖 и 恶语伤人六月寒 (пер. «доброе слово согревает в мороз зимой, злая речь ранит, как холод в июне»). Формулировка приветствия в русском и китайском языках обусловлена традициями лингвокультурных сообществ.

В настоящее время наряду с устойчивыми выражениями (ФЕ) зафиксированы различные сленговые выражения, используемые в Интернет-общении, которые характеризуют особый стиль речи, отличающийся от традиционного, общепринятого. Сходные черты этого явления в российском и китайском сетевом общении свидетельствуют о некоторых чертах глобализации данного процесса. Самыми распространенными в настоящее время русскими сленговыми выражениями, используемыми в Интернете при переписке, часто в форме обращения, например: «Мой краш» – «Моя любовь, мой тип», «кринж, кринжовый» – «мерзкий, отвратительный», «ролф» – «шутка, смех, юмор» и др. В современном китайском языке в Интернет-общении часто используются следующие жаргонные слова: «u1s1» – «有一说一» («U1s1» – «Говорить правдиво и искренне»), «Duck 不必» – «大可不必» («Duck не нужно» — «Это совершенно лишнее»), «想 reach» – «白日做梦» («Хочу reach» – «Несбыточная мечта») и другие.

Наряду с формулами приветствия традиционны и формулы прощания, символизирующие завершение акта коммуникации. В соответствии с традициями и в русской, и в китайской лингвокультурах формулы прощания имеют свою специфику в разных возрастных группах. При этом сегодня они испытывают существенное влияние английского языка. Например, в русском этикете используют формулы: «До свидания», «Всего хорошего!», «Всего», «Пока», в китайском используют: «再见», «拜拜» («Бай-бай!») и т.д.

Табл.2

Русский язык	Китайский язык
До свидания!	再见
Прощай(-те)!	后会有期
До встречи!	下次见!
До скорой встречи!	稍后见!
До завтра!	明天见!
Всего хорошего!	慢走 (идите медленно)
Всего доброго!	注意安全 (быть осторожно)
Счастливо вам (тебе)!	回去慢点 (Помедленнее на обратном пути!)
Бай-бай!	886 (拜拜喽, цифровая ономастопея: байбай)
Гудбай!	拜拜 (Бай-бай)
Аривидерчи!	
Покасики!	
Давай!	

Гендерные особенности, или возраст коммуникантов, а также влияние английского языка напрямую влияют на выбор речевых формул *извинения*. Необходимо учитывать ситуации общения (непосредственные или опосредованные). Например, в современном русском речевом этикете используют формулы: «Прости(те)/ Извини(те)», «Сорян», в китайском: 对不起/抱歉, «骚凹瑞» (извини, сорри).

Табл.3

Русский язык	Китайский язык
Прости (те) / Извини (те)	对不起/抱歉
Мне стыдно / Не сердись (-тесь)	不好意思
Я виноват (а)	我的错
«Сорри»	骚凹瑞 (Sorry)

Близки по значению и условиям употребления в русском и китайском языках формулы выражения *благодарности*, причем часто они не означают особой признательности и имеют чисто этикетный характер. Отличием является то, что китайцы говорят «спасибо» только тогда, когда им оказали эффективную помощь. В русском речевом этикете для выражения благодарности используют такие речевые формулы: «Спасибо», «Благодарю», «я очень Вам благодарен». В китайском речевом этикете используют формулы: 《谢谢》, 《感谢》, «三克油».

Табл.4

Русский язык	Китайский язык
Спасибо (вам/ тебе) Спасибо за... Спасибо за то, что... Спасибочки	谢谢 (您/你)
Благодарю (вас, тебя) за...	感谢 (您/你)
СПС	蟹蟹/XX
–	三克油/ Thank you

В *параграфе 2.2* представлено описание невербальных способов вежливости. Уточняется, что есть разница между русской и китайской лингвокультурами с точки зрения жестов, позы, мимики, зрительного контакта, физического контакта, понятия пространства и понятия времени. Например, китайцы указательным пальцем крутят у виска, чтобы показать, что нужно хорошо подумать. А вот в России поворот указательного пальца несколько раз у виска указывает на то, что у кого-то не все в порядке с головой.

Набор *смайликов* в качестве дополнительного средства коммуникации и выражения категории вежливости стал неотъемлемой частью общения людей с помощью программного обеспечения в Интернете и мобильных чатах. Графические средства выражения эмоций и этикета активно используются в

сетевом общении как в России, так и в Китае. Например, “:-D”, «<(^ ^)>», 😊, 😏 и т.д.

При этом есть своя специфика в использовании существующих систем, порой приводящая к ошибкам восприятия.

Табл.5

		Русский	Китайский
ASCII		✓ =)) (:-(- :-P	✗
Комоди		✗	✓ (# ☒ #) *^(^_^)* (T_T)
Емоji	😞	балованный	больше не хочется разговаривать
	💅	маникюр, самоуверенный, спокойный	маникюр
	😓	волноваться или нервный	неловко, нет слов
	🗿	равнодушно	(каменная) статуя
	🦊	хитрый	лиса
	🐭	лицемерный	крыса
	🐮	полная женщина	круто! Классно!
	😊	намекать на что-то	хитрый

Приведем сводную таблицу «Стилистические особенности общения» в разножанровых дискурсах:

Табл.6

Используемые характеристики	Художественная литература	Устная речь	Кинодискурс	Онлайн-общение
стилистические средства	+	-	+	-
графические средства	-	-	-	+
синтаксическая полнота формул	+	-	+	-
синтаксическая неполнота (эллипсис)	-	+	-	+
географическая обусловленность /диалектизмы	-	+	-	+
инновации / неологизмы	-	+	-	+
влияние иностранных языков / заимствования	-	+	-	+

В *третьей* главе «Формирование речевой и социокультурной компетенции для соблюдения вежливости в речевом этикете» рассматриваются методологические вопросы обучения китайских студентов русскому речевому этикету, включающие выявление и характеристику

необходимых дидактических принципов отбора учебного материала в российских и китайских учебных пособиях, обучающих речевому этикету. Сопоставительное описание национальных особенностей вербальной и невербальной коммуникации сегодня является важной проблемой лингводидактики. В практике преподавания русского языка как иностранного уделяется значительное внимание обучению этикетным формулам, сравнительному анализу средств выражения вежливости, что помогает не только выявить различия между двумя языками, но и быстро усвоить речевые формулы изучаемого языка. Важно, чтобы упражнения имели речевую направленность. Анализ учебной литературы *российских* учебниках представлены разные темы речевого этикета. Специализированный учебник, отражающий все этикетные формулы русского языка, дает возможность обстоятельного знакомства со всеми особенностями их употребления. Каждая тема включает комплекс различных упражнений для улучшения возможности речевой практики. Изучение *китайских* учебников показало, что по сравнению с российскими учебниками материал, посвященный формулам речевого этикета, слабо представлен и не учитывает вопросов сетевого общения. Приведем сравнительную диаграмму (рис.1) представленности материала по речевому этикету:

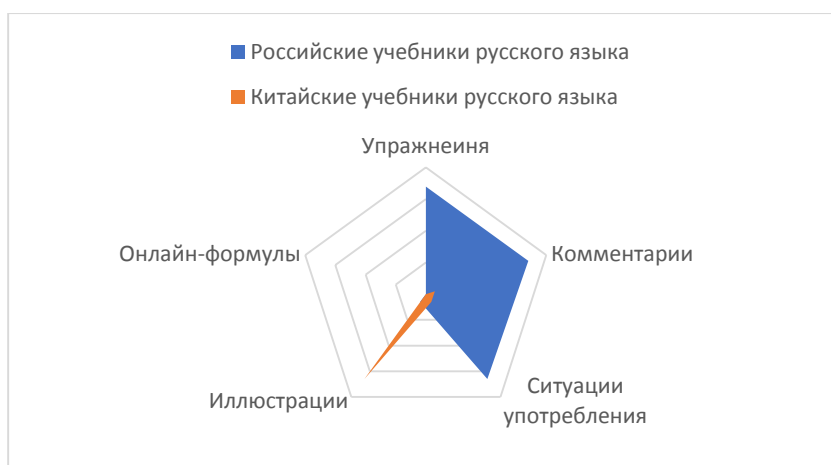


Рис.1.

Мы полагаем, что доля этого материала должна быть увеличена, чтобы обучающиеся могли лучше знать этикетные формулы современного общения в России, находить общий язык с россиянами в сети Интернет.

В **заключении** обобщаются результаты исследования. Исследование показало, что расхождения в русском и китайском речевом этикете проявляются в несовпадении речевых формул в конкретных ситуациях: для *приветствия* в русском языке используются традиционные формулы, а в китайском языке – конкретные и интимные формулы. При *прощании* молодые китайцы вместо обычных формул используют иноязычные заимствования. Для выражения *комплимента* в русском языке используют слова, описывающие внешность, в китайском языке предпочитают формулы, описывающие физическое состояние. Выбор формул *благодарности* и в русском, и китайском языках в целом

совпадает. Формулы *обращения* в китайском языке включают термины родства независимо от статуса коммуникантов.

Полагаем, что перспективным направлением в исследовании проблемы вежливости может стать диахроническое изучение ритуализированных форм этикета в китайской и корейской лингвокультурах. Достигнутые результаты сравнительно-сопоставительного исследования способов реализации вежливости необходимы для разработки учебного пособия для китайских учащихся, изучающих русский речевой этикет, коммуникативное поведение, учитывающего нормы и традиции онлайн-общения в сети Интернет.

Основные положения диссертации представлены в следующих публикациях:

Статьи в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК РФ

1. Лю Х. Лингвопрагматика речевого общения в русском и китайском речевом этикете / Х. Лю, Е.Н. Лучинская // «Гуманитарные исследования», 2022. № 2 (82). С. 88-93.

2. Лю Х. Функциональная специфика китайского и русского интернет-сленга в речевом этикете / Х. Лю // «Гуманитарные исследования», 2022. № 4 (84). С.47-51.

3. Лю Х. Функции комплимента в русском и китайском речевом этикете» / Х. Лю // «Russian Linguistic Bulletin», 2023. №3 (39). С.1-7.

4. Лю Х. Особенности вербального и невербального этикета в китайской и русской лингвокультурах / Х. Лю, Е.Н. Лучинская // Вестник Адыгейского госуниверситета. Серия «Филология и искусствоведение». Выпуск 1 (332) 2024, №1. С. 61-68.

Другие научные публикации

5. Лю Х. Устойчивые выражения с семантикой вежливости в русском и китайском языках / Х. Лю, Е.Н. Лучинская // Материалы международной научно-практической конференции «Общая и русская фразеология: из прошлого в будущее», посвященная памяти доктора филологических наук, профессора Валентина Ильича Зимина). Москва, МГПУ, 2022. С. 317-321.

6. Лю Х. Особенности отражения категории вежливости в русском и китайском речевом общении (на материале этикетных формул приветствия) / Х. Лю, Н.М. Милюк // «Когнитивно-дискурсивное пространство в современном гуманитарном знании»: сборник научных трудов /под ред. И.П. Хурыз. – Краснодар: КубГУ, 2021. С.85 - 93.

7. Лю Х. Категория вежливости в сопоставительном аспекте (на материале русских и китайских этикетных формул) / Х. Лю // «Русские и Евразийские исследования»: Университет г. Тегу (Республика Корея), 2021. №5 (Апр.2021). С. 233 -266.

8. Лю Х. Этикетные нормы русского и китайского речевого поведения / Х. Лю, А.А. Немыка // «Филологические и социокультурные вопросы науки и образования». Материалы V Международной научно-практической очно-заочной конференции, 22 октября 2020 г. Краснодар: Изд. КубГТУ, 2020. С. 212-216.

9. Лю Х., Лучинская Е.Н. Способы выражения одобрения в китайском и русском языках / Х. Лю, Е.Н. Лучинская // «Континуальность и дискретность в языке и речи» (памяти доктора филологических наук, профессора А.Г. Лыкова). Сборник материалов VIII Международной научной конференции 17-20 ноября 2021 г. Краснодар: Изд. КубГУ, 2021. С. 26-28.

10. Лю Х. Коммуникативные стратегии в процессе изучения иностранного языка / Х. Лю // «Актуальные вопросы современной филологии: теория, практика, перспективы развития». Материалы IX международной научно-практической конференции. Краснодар, 2024. С.165-167.

11. Лю Х. Эквивалентная, безэквивалентная и фоновая лексика как элемент обучения лингвострановедению (на примере пословиц и идиом) / Х. Лю, Е.Н. Лучинская, А.С. Редько // «Universum: филология и искусствоведение»: электрон. научн. журн. 2024. 8 (122). С.35-39.